JPN425/TI425 Japanese Translation (3 credits)  <Writing Intensive>  Spring 2015
Meeting Time & Location: MWF 9:30 – 10:20  Moore Hall 108
Instructor: Yumiko Tateyama (Moore 356  tel: 956-8031  e-mail: yumiko@hawaii.edu)
Office hours: Tues & Th 8:30 – 9:20 & by appointment
Prerequisite: Instructor’s consent

1. Course Description
This course aims at developing basic skills required for professional translation of Japanese to English. Part of this process involves learning to read a text at the discourse level, since a successful translation must go beyond mere word-by-word, sentence-by-sentence decoding. In this course, we will look at both translation theory and practice:

- **Translation theory**: What is translation? How much of one language can you convey into another? Are all acts of translation the same? How do literary and “practical” translation compare with each other? How does one’s native language affect one’s translation?
- **Translation practice**: What are the optimal ways of going about the task of translation? How does one identify an appropriate style for the final translation?
- **Discourse**: What do we mean by “discourse” as contrasted with “sentences”? This distinction is critical when doing translation as well as when writing one’s own material, such as letters, essays, compositions, reports and so on.

After reading and discussing some articles on translation theory and practice, we will tackle projects that illustrate the major challenges the translator faces in the actual processes of translation, how the reader must be kept in mind, the interface between the translator, the client, and the receiver of the translation, the ethics and other professional issues involved.

- **The processes**: We will look at text analysis and problem identification. We will also look at how to handle terminology and other research using both conventional and computer-based methods, and the Internet.
- **The reader**: We will learn to view translation from the perspective of “translation mediated communication,” which means we need to look at the cultural and semantic issues involved in successfully conveying a message from one culture to another.
- **The interface**: We will see how the translator is a kind of communicator who must communicate not only with the receiver (reader) of the translation, but often with the sender (writer), and the “client” (i.e. the person that requests the translation).

2. Course requirements
- Do assigned readings and actively participate in class discussion.
- Do five translation projects using various tools, such as Web search engines and online dictionaries. Students will prepare three drafts, revise them based on teacher and peer feedback, and prepare a final draft for each project. In addition to these projects, you will be asked to do shorter translation assignments as well.
- Prepare protocols that discuss translation process as you prepare each draft for the translation projects mentioned above. Protocols include problems you have encountered while working on your translations, as well as their solutions. (Unresolved issues mentioned in your protocols will be addressed in class discussion.)
- Submit all versions of your translations along with your protocols for each unit to your dropbox on Laulima by the due dates. (Late submission will negatively affect your grade.)
- Participate in class discussion of common problems and consult with each other.
• Present and submit a midterm project, which will be an analysis of parallel translations such as articles written in English and Japanese. In the project, you will also translate the source text and compare it with a published version. Revise your write-up based on teacher and peer feedback and submit it.
• Present and submit a final project, which will be an annotated translation of a text or web page, including discussion of problems and their solutions. You will present selected portions of your translation and discuss problems and their solutions in class. Incorporate teacher and peer feedback into your final draft and submit it.

3. **Student Learning Outcomes (SLOs):**
1. Students will demonstrate their knowledge of basic theoretical aspects of translation and the translation process.
2. Students will be able to analyze a text and devise an approach to translating it that will meet the needs of a particular situation (e.g., a business client).
3. Students will become familiar with translation aids, including dictionaries and on-line resources.
4. Students will be able to use a set of translation protocols that will track problems and solutions, thus providing resources for future translation projects.
5. Students will be able to effectively collaborate with other students and offer constructive peer feedback.

4. **Evaluation**
Your final course grade will be based on the results of the following:
Class participation .................................................................10%
Translation projects & protocols ...........................................35%
Short assignments .....................................................................10%
Midterm project ..............................................................10%
Final project ...........................................................................10%
Final exam ............................................................................15%
Mini quizzes ......................................................................10%

A+ =97~100%  B+=87~89%  C+=77~79%  D=60~69%  CR=at least 73%
A =93~96%  B =83~86%  C =73~76%  F=below 60% NC=below 73%
A- =90~92%  B- =80~82%  C- =70~72%  CR=C or better.

For assistance with physical and/or learning disabilities, please contact the KOKUA Program, Student Services Center, Room 013, 956-7511.

Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, will not be tolerated in the course. Please refer to the University of Hawaii at Manoa Student Conduct Code (p. 15) (http://studentaffairs.manoa.hawaii.edu/downloads/conduct_code/UHM_Student_Conduct_Code.pdf)

*Please turn off your cell phones during class.
*Eating and drinking should be done either before or after class.
*In case of emergency, class will meet at the lanai of Jefferson Hall on East West Road (e.g., bomb threat). Unless otherwise officially notified, class will NOT be canceled.